

Stefanie Krautz

Mina Witkojc' Darstellung ihrer Reise in die Slowakei 1925*

Durch erste Kontakte zu obersorbischen und tschechischen Intellektuellen im Jahre 1921 hatten sich Mina Witkojc Chancen eröffnet, die Oberlausitz und die neu entstandene Tschechoslowakei kennenzulernen. Seitens einzelner Unterstützer, nicht zuletzt durch Arnošt Muka, wurden ihr Beziehungen vermittelt, wodurch die mittellose Witkojc Anlaufpunkte für Übernachtung und persönlichen Anschluss fand. Möglicherweise erfolgten diese Reisen nicht (nur) aus eigener Initiative. In einem Leserbrief an den „Nowy Casnik“ berichtete Włoziměr Jamarik¹ von einem Besuch bei Mina Witkojc 1975 im Altenheim in Papitz/Popojce. Bei dieser Gelegenheit hätte ihm die Autorin von ihrem Aufenthalt in der Slowakei erzählt: „W dwaźastych lětach som pobyła w Bratislawje, w tom rědnem měsće nad Dunajom. Profesor Muka jo mě tam posłał a pla kněža Okanika som se dejala pšipowěžeš!“

Inwiefern Reiserouten und Kontakte vor Ort durch Mukas Anregung zustande kamen, muss aufgrund der Quellenlage offen bleiben. Allerdings wird durch die Reiseberichte klar, dass sich vieles zufällig ergeben hatte, vieles blieb ungenannt. Häufig heißt es nur, sie sei „mit Bekannten“ bei anderen Bekannten gewesen – Namen werden selten genannt, lediglich in den Fällen, in denen besondere Persönlichkeiten vorgestellt werden, die sich um ihre (slawische) Nation bemüht haben. Dabei nahm besonders die Stadt Prag als Zentrum eine besondere Stellung ein, als Zentren der Anknüpfung fungierten in der Slowakei Bratislava, Banská Bystrica und die Stadt Turčiansky Svätý Martin im Süden der Slowakei. Martin war ein intellektuelles Zentrum des Landes, hier hatte sich 1919 die slowakische wissenschaftliche Vereinigung „Matica slovenská“ als zentrale nationale Institution an ihrem ursprünglichen historischen Sitz wiedergegründet.

Bereits in ihren ersten Publikationen im „Serbski Casnik“ vom Jahre 1922 hatte Mina Witkojc die ČSR thematisiert und sie setzte dies später fort. Dabei nutzte sie häufig die Form von Reiseberichten: „Drogowanje pó Českosłowakskej“ von 1925 bis 1926, „Pěš dnjow w Praze“ 1923, „Něčo wó wšosokołskem zlětu w Praze“ 1926 und „Ze serbskeju spiwańskeju kupku ‚Lumir‘ we słowjanskem kraju“ 1928.

Durch diese Beiträge erfolgte eine Verknüpfung des niedersorbischen Schrifttums mit der tschechischen und slowakischen Kultur, Vergangenheit sowie Politik. An einigen Stellen setzte sie sich auseinander mit Vorurteilen, die offensichtlich in der Niederlausitz der ČSR gegenüber gepflegt wurden: „To móžomy našym znatym groniš, kótrež su nam wšykne wjelgin wótrážowali do Pragi jěš, aby nas tam njepšedali. My pak se njejsmo dali wótcašć [sic], smy tam jěli a wěšće nam to žednje luto njebžo.“²

* Der Text entstand im Rahmen des Dissertationsprojekts „Den Subalternen eine Stimme geben. Leben und Wirken der Journalistin und Dichterin Mina Witkojc (1893–1975)“, das die Verfasserin 2010–2013 am Sorbischen Institut bearbeitete. Neben den publizistischen Schriften werden darin die Verbindungen der Niedersorbin in slawische Länder ausgewertet.

¹ In: Prědne zmakeńja z Minu (List ze Słowakskeje), Nowy Casnik 55 (2003) 42

² In: Serbski koncert a pšebywanje Lužyskich Serbow w Praze a w Młodej Boleslawje wót 2.–7. januara 1922, Serbski Casnik 73 (1922) 4

Die Tatsache, dass sich Böhmen und Mähren, vor allem aber die Slowakei erst nach Ende des Ersten Weltkriegs als Teile eines unabhängigen Staates von der Herrschaft Österreichs und Ungarns, also anderseithischer Hegemonialstaaten, „befreit“ und konstituiert hatten, wurde immer wieder betont und berichtet. Über ihre Reise im Jahr 1925 in die Slowakei schrieb Witkojc innerhalb des Reiseberichts „Drogowanje pó Českoslowakskej“ – wodurch, wie Měrcin Völkel schreibt³, die Existenz des slowakischen Volkes ins sorbische Bewusstsein rückte.

Um die Beschreibung der lokalen Gegebenheiten anschaulich für ihre Niederlausitzer Leserinnen und Leser zu machen, werden häufig Vergleiche mit der Niederlausitz herangezogen. So plante sie etwa ins Städtchen Detva zu reisen, um die dortigen Volkstrachten zu besichtigen: „... běch słyšyła, až w měsće Detwje su ludowe drastwy jano na njezelu tak pšawje wižeš, rowno tak ako wu nas w Bórkowach, gaž luže namšu a ze mšu du.“⁴ Weiter heißt es, dass „Banska Bystrica jo lubosne městko we wjeliknosći našogo Wětošowa“, die Stadt Banská Bystrica die Größe „unseres Vetschau“ habe⁵, und der Ortsname „Bystrica“ dem niedersorbischen „byšćica“ oder „byšćina“ entsprechen würde: „Bystrica jo byšćica abo byšćina, we našych Błotach mamy teke to mě ,byšćik“.⁶ In einem Beitrag von 1930 heißt es rückblickend über die Slowaken: „... wósebnyje pši staršych žeńskich a muskich jo se mě zdało tak aby měła serbske luže pšed sobu. Tak pódobne su sebje slowjańske woblica“⁷ – und das slowakische Volk sei einst genauso oder noch mehr unterdrückt gewesen von den Ungarn „ako my tudy“.⁸

Häufig stellte Mina Witkojc das sorbische Volk primär als nächste Nachbarn der „verschwundenen“ slawischen Stämme der Germania Slavica, der Elbslawen und Pomoranen, insbesondere auch der Slawen auf der Insel Rügen dar. Parallel zu diesen „verschwundenen“ Ethnien werden die Beispiele der einst ebenfalls unterdrückten Slawen in der Slowakei und in Böhmen, seltener auch in Jugoslawien (dem damaligen Sprachgebrauch entsprechend Südslawien, Połdnjosłowjańska, geschrieben) angeführt, denen die „Befreiung“ von „fremder Herrschaft“ gelungen sei. Damit bietet sie ein Spektrum künftiger Entwicklungsmöglichkeiten des sorbischen Volkes an: vom „ethnischen Untergang“ bis zur erfolgreichen Gründung eines eigenen Nationalstaates. Häufig betont sie zudem, dass die Slowaken in Kultur, Sprache, Charakter und Aussehen den Niedersorben am nächsten seien: „Nam Dolnoserbam drje jo we rěcy a pócyńkach a wšykných dušowných wósebnošćach wósebnyje slowakski lud bliski. Tak narodnje a duchownje scisnjone, dołojstłocone, pónižone a wótupjone ako my Dolnoserby smy, taki jo teke slowakski lud hyšći žinsa z městami. Wón njejo se hyšći wšuzi a krađu na nowu swobodu (fryjot) pšiwucyl a nosy tam a how we swójej dušy hyšći z dobreju wólu to břemje dalej, kótarež jo wenkownje z pomocu swójich kšutejnych bratšow wótšěš.“⁹

³ Měrcin Völkel: Rezeption slowakischer Literatur bei den Sorben. In: Alfrun Kliems (Hrsg.): Slowakische Kultur und Literatur im Selbst- und Fremdverständnis. Ludwig Richter zum 70. Geburtstag. Stuttgart 2005. (Forschungen zur Geschichte und Kultur des östlichen Mitteleuropas; 22), S. 279–286, hier S. 279 f.

⁴ In: Drogowanje pó Českoslowakskej, Serbski Casnik 77 (1926) 1

⁵ In: Drogowanje pó Českoslowakskej, Serbski Casnik 77 (1926) 4

⁶ In: Drogowanje pó Českoslowakskej, Serbski Casnik 77 (1926) 4

⁷ In: Kristina Royowa sedymzaset lět, Serbski Casnik 81 (1930) 37

⁸ „Wóna [K. Royová, SK] jo ako žowka ewangelskego fararja we Starej Turje se narožila a jo južo wót młodosci chopila za swój lud žělaš, kenž běšo rowno tak abo hyšći wěc pódtłocowany wót Madjarow (Hungorow) ako my tudy.“ In: Kristina Royowa, sedymzaset lět [Kristina Royová 70 Jahre], Serbski Casnik 81 (1930) 37

⁹ In: Drogowanje pó Českoslowakskej, Serbski Casnik 76 (1926) 5

Damit zielte sie auf den von vielen Seiten dargestellten Pessimismus der Niedersorben ab, die das eigene „Verschwinden“ als sichere Zukunft ansahen. Wenn andere Völker mit ähnlicher Disposition eine Zukunft hatten, konnte dies also auch für die Niedersorben erreichbar sein. Neben der betonten Nähe der Niedersorben zum Slowakischen dienten Mina Witkojc einzelne Bilder und Erlebnisse als „Rückblicke“ in eine imaginierte Idylle, die in der Lausitz nicht mehr vorhanden war. So heißt es im Bericht über eine Fahrt nach Stará Turá: „... tak mõzach se chylku z wejsańskimi lužimi rozgranjaš, kótarež k wjelikej studni psížechu. Rozmějachmy se wjelgin derje. Ja glědach na te twarjenja a drogi a na te luže a myslach se: Tak jo wěsće teke wu nas wšuzi było, pjerwej, ako hyšći žedne cuzabniki wu nas njeběchu.“¹⁰ Auch an weiteren Stellen werden angenehme Erfahrungen mit Slowaken und Slowakinnen verglichen mit der Herzlichkeit der Sorben, wo sie noch ohne größere Berührung mit dem „Fremden“ (= Deutschen) geblieben waren: „Taka wuťšobna dobrošiwosć a psijašelnosć, ako we slowaksem ludu póznach, namakajo se teke wu nas z městami hyšći, a to tam, žož njejo se hyšći cuzbarstwo zakórtjenilo.“¹¹

Dabei werden in den Reiseberichten die besuchten tschechischen und slowakischen Regionen keinesfalls als „rein“ bzw. von nur jeweils einer Bevölkerungsgruppe bewohnt geschildert, sondern als von Vielfalt geprägt. Siedlungen von Roma werden ebenso beschrieben wie die dort lebende deutsche und ungarische Minderheit. Dieses Gemisch der Kulturen und Ethnien in Ostmitteleuropa¹² erwähnt Mina Witkojc z. T. auch für die Lausitz, sie vergleicht mit den hier lebenden sorbischen, deutschen und jüdischen Bevölkerungsteilen. Das Bild wird allerdings nicht idealisiert. Insbesondere in der Poesie ist kaum ein harmonisches Miteinander der Kulturen in der Lausitz wiederzufinden. Hier herrscht das Gegensatzpaar des bedrohten Sorbischen gegenüber der deutschen Hegemonie vor. Ebenso trifft Witkojc in Beiträgen aus der Slowakei Feststellungen zur Hierarchie der dort lebenden Volksgruppen wie „Myslach se na to, což běch južo wót drugich słyšyła, kak njejsu jano Madjary, ale teke Žyži sebje na slowaksem ludu wólu wizeli, a jen kazyli. Madjar, Žyd a Nimc kněžachu na slowakskej zemji, Slowak sam njeběšo nic. Ja wizach psi swójim drogowanju, kak sebje wósebnje Žyži hyšći žinsa na nim wólu wiže. Wóni wěže, až mógu ze slowakskego luda hyšći něčo wucycyś, togodla jich tam tak wjele jo. [...] Jo, ja słyšach hyšći górshe, kak su Žyži ten skazyś kšěli, aby jen kradu wucycaś mógli. Wóni su cele wsy z paleńcom zagadowali.“¹³ Antisemitische Kommentare finden sich in den Texten Mina Witkojc’ an keiner anderen Stelle. Dieser Auszug stellt diesbezüglich eine absolute Ausnahme dar.

Die persönlichen Kontakte Mina Witkojc’, die sie auf diesen Reisen knüpfte, hinterließen ebenfalls ihre Spuren im „Serbski Casnik“ – während Reisepartnerinnen in die Lausitzen oder zu slawischen Veranstaltungen ungenannt blieben. Diese werden allgemein subsumiert unter „Wir waren dort zusammen vier Niedersorbinnen“, „weiterhin anwesend waren Obersorbinnen“ usw. Beinahe die einzige Ausnahme sind in dieser Hinsicht Liza und Marjana Domaškojc. Anders ist es bei ihren Kontakten zu slowaki-

¹⁰ In: Drogowanje pó Českosłowakskej. Pla slowakskeje spisowarki Kristiny Royowy, Serbski Casnik 76 (1925) 46

¹¹ In: Drogowanje pó Českosłowakskej, Serbski Casnik 76 (1926) 5

¹² Joachim Puttkamer: Ostmitteleuropa im 19. und 20. Jahrhundert. Oldenbourg Grundriss der Geschichte 38, München 2010. Paul Robert Magocsi benennt in: Historical Atlas of Central Europe. 2. Auflage, Washington 2002, die ethnolinguistisch-nationale Zusammensetzung einzelner Regionen Ostmitteleuropas, zur Slowakei vgl. dort auf S. 143.

¹³ In: Drogowanje pó Českosłowakskej, Serbski Casnik 76 (1925) 41

schen Autorinnen, die sie in ihrem Reisebericht „Drogowanje pó Českosłowakskej“ häufig benannte.

Ganz allgemein hob sie die Bedeutung der Frauen in diesem Volk in einem abschließenden Resümee ihrer Reise hervor: „Wobźiwowach slowakske žeńske, te burske dla jich kšasnego wuśywanja a drugego rucnego žěła a měsćanarki dla jich lubosći k swójomu slowakskemu naroduju. Póznach tam wěcej žeńskich ako duchownych wědnicow luda, ako muskich. Co su žeńske, ako Elena Šoltosowa, Christina Royowa, Terezija Vansowa, Hana Gregorowa, Anna Čajakowa a wjele drugich južo za swój narod cynili ze swójim spisowanim a wšakim žělom lubosći!“¹⁴ Somit idealisierte sie nicht nur die Slowakei als ein mögliches Vorbild für eine sorbische Lausitz, sondern auch als einen Ort, an dem Frauen „geistige Führer“ sein konnten und zugleich akzeptierte Autorinnen.

Dabei hatte sich ein feministisches Bewusstsein im slowakischen Kontext erst im letzten Viertel des 19. Jahrhunderts entwickelt, spezifisch weibliches Literaturschaffen hatte noch keine im feministischen Sinne abgrenzende Funktion in der slowakischen Literatur. Bei den ersten slowakischen Schriftstellerinnen überwog deutlich die Zugehörigkeit zu einer bedrohten Nation.¹⁵ Die Frauenbewegungen in Ostmitteleuropa allgemein hatten sich zum Teil begründet mit der Konzentration auf die Frauenbildung als Teil des „nationalen Erwachens“.

In den Reiseberichten aus der Slowakei schilderte Mina Witkojc, wie schnell sie Kontakte zu dortigen politischen und publizistischen Akteuren gewann. In Bratislava traf sie auf Persönlichkeiten der Literatur und Wissenschaft, so auf einen Prof. Fleischhamer, Kenner und Liebhaber slawischer Sprachen. Nicht nur wissenschaftliche und intellektuelle Koryphäen prägten ihren Aufenthalt im Land, sie wurde auch von lokalen Politikern eingeladen. Einer ihrer Gastgeber war Bürgermeister Okanik aus Bratislava. Mina Witkojc beschrieb ihn nicht näher, bemerkenswert schien ihr hingegen seine promovierte Schwester Frau Dr. Blahová, die Witkojc auch Unterkunft gewährte.

In Bratislava¹⁶ bot sich Mina Witkojc die Möglichkeit, die Druckerei der „Slovenská Politika“ zu besichtigen und in Kontakt zu Chefredakteur Žaluda zu treten. Ein inhaltlicher Austausch über das Zeitungswesen oder andere Details wurde im „Serbski Casnik“ nicht wiedergegeben. Eine weitere neue Zeitungsvorstellung hingegen beeindruckte Mina Witkojc beim Schulinspektor Treský in Nové Město¹⁷: eine Zeitung, die von Schulkindern geschrieben wurde. Auf der Weiterfahrt in Luhačovice lernte sie Anna Kubrová kennen, die „Schwester des bekannten tschechischen Malers“ [Alfons Mucha, S. K.]. Diese sei eine „Dichterin mit großer Begabung“, die ihr ihre Gedichte vortrug. Es wird immer wieder deutlich, dass Mina Witkojc sich auf ihren Reisen in anderen sozialen Kreisen bewegte als in der Niederlausitz, sie konnte hier intellektuell und künstlerisch anregende Kontakte knüpfen.¹⁸

In den Straßen von Bratislava traf sie zufällig den Führer der republikanischen Partei der Kleinbauern Drahotin Stefanek, von ihm wurde sie zum Redakteur der Zeitung

¹⁴ In: Drogowanje pó Českosłowakskej, Serbski Casnik 77 (1926) 5

¹⁵ Siehe Jana Cviková: „Sinnlose“ und „sinnvolle“ Emanzipation. Über die Entstehung des feministischen Bewusstseins in der Slowakei. In: ASPEKTin – feministický webzín, auf http://archiv.aspekt.sk/aspekt_in.php?content=clanok&rubrika=18&IDclanok=60 04.02.2004, abgerufen am 05.06.2012.

¹⁶ In: Drogowanje pó Českosłowakskej, Serbski Casnik 76 (1925) 45

¹⁷ In: Drogowanje pó Českosłowakskej, Serbski Casnik 76 (1925) 48

¹⁸ In: Drogowanje pó Českosłowakskej, Serbski Casnik 76 (1925) 51

„Slovenský Denník“, Karol Hušek, geleitet. Ob die Gespräche einen Austausch zwischen den Redakteuren oder eine Präsentation der inhaltlichen Arbeit des „Denník“ beinhaltete, wird nicht ausgeführt – der Tatsache, dass seine Frau in Rumänien promoviert hatte, galt größeres Interesse. Bald darauf brachte sie Hušek zum Schriftstellerehepaar Gregor. Insbesondere Hana Gregorová (1885–1958)¹⁹ beeindruckte Mina Witkojc durch „ihre Liebenswürdigkeit“. Ihre „Gutmütigkeit“ lernte sie nach eigenem Bekunden noch genauer kennen, als sie später eines ihrer Bücher las, das ihr Gregorová zur Erinnerung mitgegeben hatte.²⁰ Der Titel des Buches ist allerdings nicht genannt. Mit der aus Martin stammenden Hana Gregorová traf Mina Witkojc eine Organisatorin häufiger Treffen und Debatten zu Literatur und Kunst, die während ihres Aufenthalts in Košice 1919/20 das Journal „Slovenský východ“ (Der slowakische Osten) herausgegeben hatte. Daneben war sie Autorin und Übersetzerin und eine prominente Figur im literarischen Leben von Bratislava, die den ersten Literatursalon in der Slowakei eröffnet hatte. Nach einer als unzureichend empfundenen Schulbildung hatte sie autodidaktisch weiter an ihrer Bildung gearbeitet. Sie war Vorsitzende der Union der slowakischen Frauen „Zväz slovenských žien“. Von Gregorová's Mann, dem Schriftsteller, Publizisten, Lehrer und slowakischen Patrioten Jozef Gregor Tajovský (1874–1940), einem ehemaligen Kämpfer gegen die Magyarisierung und zeitweiligen Redakteur der „Ludové noviny“, erfährt der Leser nicht einmal den vollständigen Namen. Tajovský hatte zusammen mit seiner Frau junge slowakische Autoren gefördert und in seinen Werken das Leben des slowakischen Volkes thematisiert.

Allgemein zeigte Gregorová in ihren Büchern eine tiefe Empathie für Frauen und großes Interesse an deren Emanzipation und Bildung. Sie betrachtete deren Leben in allen gesellschaftlichen Schichten und reagierte in ihren Arbeiten kritisch auf die idealisierte Repräsentation vom Frausein. Viele ihrer Heldinnen hatten Schwierigkeiten als Alleinstehende, wofür Gregorová von konservativen Kritikern angegriffen wurde. In ihrer Kritik an Genderstereotypen und bei der Unterstützung der Frauenemanzipation war Hana Gregorová in vieler Hinsicht radikaler als Vorgängerinnen und Vorgänger. Ihre Bücher, Artikel und Kulturaktivitäten formten bald eine Entwicklung in der slowakischen Literatur, die die moderne Slowakin im Kampf um Bildung und dem Recht, am sozialen und öffentlichen Leben teilzunehmen, ermutigte. In ihrem ersten Buch „Ženy“ (Frauen) von 1912 reagierte Gregorová auf die idyllisch glücklichen Ehefrauen und Mütter, die in nationalistischer Belletristik gezeigt wurden, widersprach damit dem männlichen Bild der Frau als abhängiger Kreatur, voll von hohem Gefühl und ohne Verstand.²¹ Ein typisches Muster von Gregorová sind etwa junge Mädchen, deren Sehnsucht nach Bildung erstickt wird.

So eröffnete sie Mina Witkojc gute Kontakte zur slowakischen literarischen Welt. Ein einzelner erhaltener Brief von Mina Witkojc an Hana Gregorová deutet an, dass auch Witkojc Ermunterung und Austausch auf literarischem Gebiet von ihr erwartete. In diesem Schreiben vom 19. September 1925 heißt es: „Ze mnjo nikdy žedna spisovatelka njebužo, pšetož se boj m wšo tak pisaš kaž jo, myslim se stawnje co budu luže k tomu groniš, jo to tak dobre abo nic. [...] Pošélu Wam how swóje basnicki, mašo-li zajm za

¹⁹ Francisca de Haan e.a. (Hrsg.): *Biographical dictionary of women's movements and feminisms: Central, Eastern, and South Eastern Europe, 19th and 20th centuries*. Budapest 2006, S. 166

²⁰ In: *Serbski Casnik* 76 (1925) 41

²¹ Norma Rudinsky: *Incipient Feminists. Women Writers in the Slovak National Revival*. Columbus/Ohio 1991, S. 175 f.

nje. Jich jo jano mało. Newëm kak budu se Wam čist w našej rěcy.²² Ein Antwortschreiben ist nicht erhalten.

Während der Zeit ihres Aufenthalts wurde Mina Witkojc von Gregorová in Kreise slowakischer Feministinnen eingeführt. Sie beschrieb, wie sie Gregorová zu einem Treffen von Frauen in einer Gaststätte begleitet. Den genauen Inhalt der Gespräche erfährt man nicht, bis auf eines: „Mjaz drugim bu teke to pšašanje stajone, kaki by swět mimo mužskich wjednikow wuglědał. Což bu pši wotgronjone a wurážone, njesměju pšeražiš, aby muže togo pšed casom njezgonili. Wjelgin chěžko mě pšiže, se ze wšyknymi juž zasej rozdžěliš.“²³ So interessiert und beeindruckt sich Mina Witkojc gezeigt hatte von dieser Begegnung, so skeptisch stand sie weiblicher Ebenbürtigkeit mit Männern gegenüber. In einem Gespräch mit Gregorová über die slowakische Minderheit in Ungarn hatte diese gesagt, dass die Slowaken „ihren Brüdern“ in Ungarn helfen wollten. Darauf beschrieb Witkojc ihre gedankliche Reaktion: „Ty sy jano žeńska“, myslach se pši sebje, „a wóni su muže, nas žeńskich we kšutosci, wóli a duchu pšewušace, ale ty maš wušobu na pšawem měsće!“²⁴

In der Stadt Martin besuchte Witkojc erneut Hana Gregorová bei der Familie von deren Schwager, Bankdirektor Ivan Turso. Hier wurden ihr durch Hana Gregorová wiederum neue Kontakte eröffnet: „Pó pódwjacorku wěžašo mě kněni Hana Gregorowa k někotarym znatym damam togo městka, mjaz nimi běštej spisowarce, kněni Margita Pauliny-Tóthowa a kněni Elena Šoltesowa, pla kótarejež nocowanje namakach. Spisowarka Elena Šoltesowa swěšišo 6. januar pšed lětom swój 70lětny narodny žeń. [...] Nejwětšej žele jeje žywjenja stej romana ‚Pšešiwu pruda‘ (to jo dolnoserbški: Pód wódu) a ‚Mójeje góleši‘. Prěny roman wopisujo wójowanje za narod a swobodu (fryjot), we drugem wulicuju spisowarja wó žywjenju a smjerši swójeju lubowaneju gólešowu. Jeje žywjenje jo něnto samotne. Ze swójim žěłom za swój slowakski narod jo sebje lubosć celego luda dobyła. Na krotke pšebywanje we jeje domje mógu jan z wušobneju lubosću spominaš a woblutuju wjelgin, až njejsmej se wěcej rozgranjaš mógałej.“²⁵

Die Mina Witkojc offensichtlich, trotz der ehrenden Beschreibung zuvor, unbekannte Elena Maróthy-Šoltésová (1855–1939)²⁶ war eine wichtige Persönlichkeit des literarischen Lebens ihres Landes, eine intellektuelle Führerin der Slowakinnen für mehr als ein Vierteljahrhundert. Ihre Aktivitäten in der Literaturkritik spielten eine Schlüsselrolle in der Entwicklung der modernen slowakischen Literatur. Wichtig war ihre editorische Arbeit an jährlichen Publikationen wie dem „Národní almanach Živeny“ (Nationaler Almanach der Živena), der Jahresschrift „Letopis Živeny“ und des monatlichen Magazins „Živena“ von 1910 bis 1922. Sie war die erste slowakische Frau, die in den nationalen literarischen Kanon Aufnahme fand. Die (auch von Witkojc erwähnte) Tagebuchnovelle „Moje deti“ (Meine Kinder) von 1885 wurde zu einem Hauptwerk der slowakischen Literatur. Seit 1894 war sie Präsidentin, Vizepräsidentin und Honorarpräsidentin der slowakischen Frauenassoziation „Živena“ (benannt nach

²² In: „Luba miłosćina pani!“, Brief Mina Witkojc' an Hana Gregorová vom 19.09.1925, S. 3 f. Unkatalogisierter persönlicher Nachlass Hana Gregorová (increase nr. 2317/1983) im Literárni archív der Slovenská národná knižnica v Martine (SNK)

²³ In: Drogowanje pó Českosłowakskej, Serbski Casnik 77 (1926) 1

²⁴ In: Drogowanje pó Českosłowakskej, Serbski Casnik 76 (1925) 43

²⁵ In: Drogowanje pó Českosłowakskej, Serbski Casnik 77 (1926) 1

²⁶ Zu den genannten slowakischen Autorinnen wurden auch verwendet: Slovník slovenských spisovateľov. Bratislava 2005, und Encyklopédia Slovenských Spisovateľov. 2. Zväzok. Bratislava 1984, sowie de Haan e. a. 2006, S. 301–305.

der slawischen Göttin des Lebens). Dieser Verbund war zum einen offizielle Frauenorganisation und zum anderen inoffizielle nationale Organisation. Als solche hatte er in der slowakischen nationalen Wiedergeburtbewegung eine große Rolle gespielt.²⁷

Maróthy-Šoltéssová hatte sich die Förderung der Frauenbildung als besonderes Ziel gesetzt. Das war für sie ein signifikanter Teil des Kampfes für Emanzipation und für die slowakische Sprache. Die Frauen hatten ihre Bestrebungen und Talente in den Dienst der Nation zu stellen, was Francisca de Haan als „instrumentelle Emanzipation der Frauen im Interesse der nationalen Wiedergeburt“ bezeichnet hat.²⁸

Ihre nächste Mitarbeiterin und eine der wichtigsten Personen im Leben von Maróthy-Šoltéssová war Terézia Vansová (1857–1942)²⁹. Ihre Freundschaft und Unterstützung hatte der slowakischen Frauenbewegung starke Impulse verliehen. Als Herausgeberinnen und Literaturkritikerinnen hatten beide auch anderen Frauen Unterstützung geboten. Dabei war die Zusammenarbeit mit tschechischen Akteurinnen und Akteuren ein wichtiges ideelles Netzwerk.

Auch Terézia Vansová war unter den Frauen, die Mina Witkojc in Begleitung von Hana Gregorová traf. Eines ihrer Bücher, dessen Titel ungenannt bleibt, bekam sie als Erinnerung geschenkt. Auch über ihre literarische Bedeutung erfährt die Leserschaft des „Serbski Casnik“ wenig. Eine Veröffentlichung von Übersetzungen von Vansovás Texten im „Serbski Casnik“ oder der „Pratyja“ erfolgte, soweit ersichtlich, nicht.

Terézia Vansová war Autorin des ersten slowakischen Romans für Frauen und aktiv im slowakischen Frauenbund „Živena“. Mit Unterstützung und auf Anregung des tschechischen Pädagogen und Slowakophilen Karol Kálal (1860–1930) gab sie das Frauenmagazin „Dennica“³⁰ heraus. Vansovás Eröffnungsartikel in der ersten Nummer der „Dennica“ im Januar 1898 hatte das Magazin volkstumpolitisch klar positioniert. Sie beschrieb in weiteren Artikeln, dass die slowakische Sprache außer im heimischen Haushalt keinen Platz hätte im öffentlichen Leben, in der Gesellschaft oder in der Schule. Das neue Magazin stieß allerdings nicht nur auf Zustimmung. Jozef Škultéty etwa, Herausgeber der „Národné noviny“, mochte die Idee eines separaten Frauenmagazins generell nicht. Solche Frauenmagazine hätten den Ruch von Sozialismus, darüber hinaus sei die Propagierung der Gleichberechtigung antireligiös.³¹ Vansová wurde später auch Mitherausgeberin der „Živena“-Almanache, die nicht regelmäßig erschienen und ebenso Fiktionserzählungen und Gedichte wie kulturelle und politische Aufsätze enthielten. Auch sie vertrat die Idee der Frauenbildung und arbeitete neben ihren umfangreichen Aktivitäten als Pfarrersfrau in der nationalen Wiedergeburtbewegung. Nach der Formierung der ČSR im Jahr 1918 gab sie das Magazin „Slovenská žena“ (Die slowakische Frau) heraus.

Sie verfasste früh erste literarische Versuche, Texte zur Kindererziehung und auch Poesie. Trotz ihrer slowakischen Muttersprache schrieb sie diese auf Deutsch. 1884 kehrte sie zur slowakischen Sprache zurück mit kurzen Beiträgen in der Zeitung „Národné noviny“, schrieb Sketche, Märchen, biografische Stücke und Erinnerungen sowie verschiedene Spiele für Kinder und für Erwachsene. 1889 publizierte sie zu einem Zeitpunkt, als der Gebrauch des Slowakischen als Literatursprache noch provokativ war, den sentimental Roman „Sirota Podhradských“ (Podhradskýs Waisenkind).

²⁷ Rudinsky 1991, S. 81 ff.

²⁸ de Haan e.a. 2006

²⁹ de Haan e.a. 2006, S. 595–598

³⁰ Zu Terézia Vansová im Wesentlichen nach Rudinsky 1991, S. 90 ff.

³¹ Nach Rudinsky 1991, S. 93

Weitere Werke folgten. Häufig standen Frauen im Fokus ihrer Arbeiten. Die meisten ihrer Heldinnen waren für ihre Zeit ungewöhnlich unabhängig. Beide „ersten“ slowakischen Autorinnen, Elena Marothy-Šoltésová und Terézia Vansová waren prominente Figuren der nationalen Wiedergeburtbewegung, die unter dem intensiven Druck der Magyarisierung arbeiteten. Als die meisten slowakischen kulturellen Institutionen verboten waren, konnte der Frauenbund „Živena“, da als politisch harmlos betrachtet, eine nationerhaltende Rolle spielen.

Eine weitere Redakteurin, die Mina Witkojc auf ihrer Reise in die Tschechoslowakei kennenlernte, arbeitete für die Frauenzeitung „Živena“: Hana Skultetová.³² Von einer der Frauen aus dem „Živena“-Kreis wurde Witkojc die Erzählung „Dupjenje“ übergeben, die sie im „Serbski Casnik“ abdrucken ließ. Die Autorin bleibt allerdings ungenannt – auch, dass die Quelle des Textes eine spezielle Publikation für Frauen war, ist nicht erwähnt.³³

Auf ihrer Reise trat Mina Witkojc auch in Kontakt mit Kristína Royová (1860–1936). Royovás Erzählungen waren sehr populär in der Lausitz und waren auch im Vorgängerperiodikum des „Serbski Casnik“ abgedruckt worden.³⁴ Zahlreiche Übersetzungen erschienen unter der Redaktion von Mina Witkojc in Fortsetzungen im „Serbski Casnik“. Ein Text („Bez Boha na svete“, niedersorbisch „Bžez Boga na swěše“) war zwei Mal ins Niedersorbische übersetzt und publiziert worden.³⁵ Royovás Erzählungen stellten mit ländlichen Topoi und vorherrschender religiöser Thematik eine unkomplizierte Lektüre dar, geprägt von den Schicksalen einfacher Menschen. Royová selbst war stark sozial engagiert, begründete einen „Blaukreuzverein“ in ihrem Geburtsort Stará Turá³⁶, unterstützte die diakonische Arbeit und beteiligte sich an der christlichen Erweckungsbewegung.

Mina Witkojc beschrieb in „Drogowanje pó Českosłowakskej. Pla słowakskeje spisowarki Kristiny Royowy“ auch diesen Kontakt als eher zufällig. „Raz, ako w srjeźi mójich Bratislawskich gósćarjow wó pismowstwu powědachmy, gronich jim, až mamy do górneje a dolnosěrbskeje rěce ředne wulicowanja wót Kristiny Royoweje pšestajone. We našej dolnosěrbskej rěcy mamy tši. To su: ‚Mimo Boga na swěše‘, ‚Služabnik‘ a ‚Kak se rozbogašiš‘. Powědach jim, kak raži Dolnosěrby te wulicowanje cytaju a kak jo se jim wósebnje to předne (‚wót Mětka‘) wjelgin spódobało. Toš slyšach k mójomu zwjaselenju, až ta słowakska spisowarka zewšym daloko wót Bratislawy njebydli. Tej jsy se groni ‚Stara Tura‘ a wóna lažy dvě gózinje wót Nowego Města. Wobzamknuch ned k njej woglědaš. Myslach se, až bužo ju to zwjaseliš, gaž jej powědam, až su jeje pisma teke wu nas rozšyrjone a wjelgin lubowane.“³⁷ Die Fahrt zu Royová und alle Umstände des Aufenthalts werden viel detaillierter beschrieben als die Zusammenkünfte mit anderen Personen des slowakischen Geisteslebens. Es kann angenommen

³² Ob sie, der niedersorbischen Benennung „Skultetojc“ zufolge, Tochter oder Schwester des slowakischen Literaturkritikers, Historikers, Sprachwissenschaftlers, Publizisten und Übersetzers Jozef Škultéty war, ist unklar.

³³ Dupjenje (Ze słowakskego casnika ‚Žywjenja‘), Serbski Casnik 77 (1926) 3

³⁴ Měrcin Völkel bezeichnet sie in erster Linie als „Trivalliteratur“, siehe Měrcin Völkel: Rezeption slowakischer Literatur bei den Sorben. In: Alfrun Kliems (Hrsg.): Slowakische Kultur und Literatur im Selbst- und Fremdverständnis ..., S. 279–286, hier S. 279 f.

³⁵ 1903 erschien die Übersetzung von H. Jordan in Hoyerswerda, 1926 die von M. Witkojc in Bautzen.

³⁶ Das „Blaue Kreuz“ ist eine christliche Organisation zur Selbsthilfe bei Suchtkrankheiten.

³⁷ In: Drogowanje pó Českosłowakskej. Serbski Casnik 76 (1925) 46

werden, dass diese vergleichsweise lange Schilderung darin begründet ist, dass Royová als Autorin beim sorbischen Publikum überaus populär war – während der Bekanntheitsgrad der anderen Besuchten als recht gering angenommen wurde. In ihren Berichten aus Stará Turá stellte Witkojc häufige Bezüge zur Niederlausitz her, etwa indem sie die Rolle der Kirche bei der Pflege der marginalisierten slowakischen bzw. niedersorbischen Sprache verglich: „Kněžna Kristina Royowa wuwita mě pšijašelnje a měrnje nježiwowašo se, až wót tak daloko wopyt k njej pšizo. Wóna jo na to pšiwucyna až cesto luže ze wšakorakich kóncow swěta k njej pšidu, psetož wóna jo daloko a šyroko znata a lubowana dla socialnego žěła, kótaremuž jo swójo cele žywjenje wuswěšila. [...] Južo lěta pšed wójnu jo ze swójimi pismami swój lud ze spanja bužiła a jen za dłymše nabožne žywjenje dobywała. Pši tom chapjašo potłocowany slowakski lud teke wěcej a wěcej swóju rěc a swój narod lubowaš, pseto wše jeje wulicowanja su z ludowego žywjenja wezete a klinecachu we lubej mašernej rěcy tak pšawje do duše a wutšoby. Wu nas jo rowno na wopaki. Z Božym slowom bu serbski lud nejwěcej swójomu narodoju wótcuzbowany a hyšći žinsa jo tak.“³⁸ Zum Abschluss ihres Besuchs bei einem Gottesdienst vor Ort erzählte Mina Witkojc den jungen Leuten der Gemeinde „něco wó našom ludu a wó Błotach, což jo jich wjelgin zwjaseliło. Wóni pšosachu mě, aby Serbam a Serbowkam wutšobny póstrow wót nich pšijnasła, gaž budu zasej doma.“³⁹

Im nächsten Teil des Berichts aus Stará Turá⁴⁰ beschrieb sie einen Spaziergang zu einem Dorf, „kótarež mě běšo mě južo z jedného slowakskego spiwa znate. Wóna jo wjelgin dlujcka, skóro rowna, a njewobraša se wjelgin do wokolice, kaž jo we tom ludowem spiwje gronjone, kótaryž bu wu nas na koncerse we Turnowje ako solo spiwany a se wšym pšipóslucharjam nejlěpjej spódobašo. [...] Ako kšěch zasej do jsy wrošiš, wupytach njedaloko luže, kótarež sebje wence pód płonym njebjom něco warichu. Žěch bližej a stojach skóro pšed skału nižej mě, we kótarež wjele brunych wosmalonych mužow kamjenje łamachu. Pši rozgronje z nimi póznach skóro, až mějach cygani pšed sobu. [...] Jich bydlenja běchu ned pódla. To su pšekowe jamy, kótarež ako górka wuglědaju. [...] We takich pšekowych jamach abo pjacach su we staroněgajšnem casu naše serbske předowniki wokoło Picnja bydliłi a tak snaž jo to mě Picńo (pjac) nastalo.“⁴¹

Im „Serbski Casnik“ und seinen Vorgängerblättern waren zahlreiche ihrer Erzählungen in Fortsetzungen abgedruckt und wurden teilweise auch im Buchformat herausgegeben. Auch von Kristína Royová erhielt Witkojc ein Buch: „Ja dostach wót njeje rědny dar: Wjele jějich dlejšych a krotšych wulicowanjow, kótarež hyšći do našeje rěcy pšestajone njejsu. Wěsće změjo naš lud teke wjeliku wjaselosć na nich, jej pak buž wutšobny žěk! Wjaselich se wjelgin, až běch sebje pši mójom drogowanju slowaksku rěc tak derje wótpósluchala až ned cytaš a kužde słowo rozměš móžach.“⁴² Welche Erzählungen dies sind, ist wiederum nicht erwähnt. Witkojc betont auch im Zusammenhang mit dem Schreiben Kristína Royová den Umstand, dass die Slowakei unter fremder Herrschaft stand – so auch bei der Ankündigung der Erzählung⁴³ „Žiwna zmlinosć“, mit dem Untertitel „Wulicowańko ze Slowakskeje z casa ako hyšći Hungorskej slušašo. Napisala Kristina Rojowa.“

³⁸ a. a. O.

³⁹ a. a. O.

⁴⁰ In: Drogowanje pó Českosłowakskej. Serbski Casnik 76 (1925) 47

⁴¹ a. a. O.

⁴² a. a. O.

⁴³ In: Serbski Casnik 79 (1928) 17

Durch diese beständige Betonung historischer bzw. zeitgenössischer Parallelen zwischen dem slowakischen und dem sorbischen Volk als Teil der slawischen Gemeinschaft stellte Witkojc die ähnliche Lebenswelt oder Verwandtschaft zwischen Sorben und Slowaken heraus. Bei Kristína Royová traf Witkojc auf eine weitere Schriftstellerin: die Tschechin Božena Jehličková, mit der zusammen Royová das religiöse Wochenblatt „Večernica“ (Abendstern) herausgab, je zur Hälfte in tschechischer und slowakischer Sprache.⁴⁴ Aus dieser Zeitschrift erschien ein Beitrag auch im „Serbski Casnik“ – die Erzählung „Z misionstwa“⁴⁵ über die Bekehrung eines Indianerjungen zum Christentum.

Eine erneute Beschreibung des Besuchs bei Kristína Royová erschien 1930 zum 70. Geburtstag der Slowakin.⁴⁶ Dort heißt es, dass Kristína Royová sie als Fremde freundlich empfangen und sich viel mit ihr wegen ihrer eigenen slowakischen und Witkojc' sorbischer Nationalität unterhalten habe. Bemerkenswert erscheint es Witkojc, dass Royová schon von Jugend an für ihr Volk gearbeitet habe, als dieses noch von den Ungarn unterdrückt war. Jede ihrer Arbeiten diene dazu, den Leser zu dem Glauben zu bekehren, den sie hat, zu guten Sitten und auch zur Liebe zur Nation. „Za to, až jo teke nas tak wochłožila a nam ze swójim lubym wulicowanym slowakski bratšojski lud tak póznaš daša, se jej nejwutšobnej žěkujomy a žycymy jej wjele strowoši, aby mógała se hyšći dlůjko tak ako do něta we te swóje staraš, ku kótarymž licy te nejchudše a njeglucnejše.“⁴⁷

In Banská Bystrica, einem der nächsten besuchten Orte, ergab sich für Mina Witkojc der Kontakt zu einer weiteren Publizistin, der „interessanten Frau Anna Čajaková“. Diese hatte Mina Witkojc erklärt, ein größeres praktisches Talent zu haben als das Schreiben. Sie hatte eine Vielzahl von Kindern adoptiert und erzogen – womit sie der Nation einen genauso großen Dienst zu erweisen glaubte, wie sie es als Autorin ansonsten getan hätte.⁴⁸

Witkojc hatte auf ihrer Reise in die Slowakei eine Reihe von Kontakten geknüpft. Dabei schilderte sie in ihren Berichten besonders das Zusammentreffen mit beeindruckenden Frauenpersönlichkeiten. So zeigte sie, wie in der teils idealisierten Region der Slowakei auch Redakteurinnen und Autorinnen, Frauen ganz allgemein, an der Emanzipation und der späteren Unabhängigkeit ihres Volkes mitwirkten. In diesen Darstellungen kontextualisierte sie sich selbst in einen größeren Personenkreis und kanalisierte die Sicht auf ihr eigenes Wirken.

Durch Mina Witkojc' Besuche in der Slowakei sind offenbar keine tieferen Verbindungen und Kontakte entstanden, mögliche Korrespondenzen sind kaum erhalten. In den Veröffentlichungen von Mina Witkojc haben sie kaum Niederschlag gefunden. Kulturelle oder politische Meldungen aus der Slowakei sind in den Folgejahren selten, Literaturübersetzungen aus dem Slowakischen abseits der etablierten Kristína Royová finden sich in den Periodika nicht. Ein Wiedersehen mit Bekannten aus Bratislava wurde einmal noch erwähnt, allerdings ohne Namensnennungen⁴⁹, anlässlich eines sor-

⁴⁴ „Dalej pomoga jej jedna Čechowka z Pragi z měnim Božena Jehličkowa, kótaraž jo teke spisowarka. Wobej pišotej a wudawatej gromaže tyžeński nabožny casnik ‚Wjacornicka‘, kótaryž doloł w slowakskej a doloł w českej rěcy jo pisany.“ In: Serbski Casnik 76 (1925) 46

⁴⁵ Z misionstwa, Serbski Casnik 77 (1926) 43

⁴⁶ In: Kristina Royowa, sedymžaset lět, Serbski Casnik 81 (1930) 37

⁴⁷ a. a. O.

⁴⁸ Drogowanje pó Českosłowakskej, Serbski Casnik 77 (1926) 4

⁴⁹ Něčo wo wšosokołskem zlétu w Praze, Serbski Casnik 77 (1926) 29

bischen Abends in Prag: „Zmakach toś lubyh znatych až z Bratislawy we Slowakskej, z kótrymž běch łoni na swójim drogowanju tak rědne dny pšežywała.“⁵⁰

In Mina Witkojc' Reiseberichten aus der Tschechoslowakei wird auf vielfältige Weise eine gemeinsame slawische Abstammungsgemeinschaft von Sorben, Tschechen und Slowaken propagiert. Damit löste Witkojc in ihren Texten das tradierte Bild von der „sorbischen Insel im deutschen Meer“ ab und ergänzte es um die Imagination des „sorbischen Zweiges“ in der slawischen Völkerfamilie.

In den Beschreibungen der Reise von 1925 wurde die Slowakei von Mina Witkojc idealisiert, vor allem in zwei Punkten. Zum einen wurde die Tatsache gewürdigt, dass sich die Slowaken aus der ungarischen Hegemonie gelöst hatten und den Bestandteil eines slawischen Staates bildeten. Historische Beschreibungen dieses Prozesses wurden nicht gegeben, aber Parallelen zwischen Niedersorben und Slowaken betont, was eine Botschaft der Ermutigung zum Einsatz für eine sorbische Emanzipation beinhaltete. Zum anderen zeichnete Mina Witkojc in diesen Berichten die Slowakei als eine Region, in der Frauen als Akteurinnen einen wichtigen Anteil am „nationalen Leben“ hatten und akzeptiert wurden.

Trotz des Enthusiasmus, mit dem Mina Witkojc ihre oft zufälligen Begegnungen mit Autorinnen und Redakteurinnen beschreibt, fanden nur wenige literarische Übersetzungen aus dem Slowakischen den Weg in den „Serbski Casnik“. Auffällig ist auch, dass von den erwähnten Besuchen in Redaktionen keine Beschreibungen slowakischer Zeitungen gegeben wurden. Dietrich Scholze schreibt⁵¹, dass Kontakte zwischen anderen slawischen Völkern und Sorben seit der Zeit der Wiedergeburt die Funktion der Festigung des Selbstbewusstseins bei dem kleinen sorbischen Ethnikum erfüllten. Es muss hinzugefügt werden, dass das slowakische Volk von Mina Witkojc dem niedersorbischen Publikum vor allem durch ihre autobiografisch geprägten Reiseberichte vorgestellt wurde. Übersetzungen erfolgten trotz der beständigen Betonung der Nähe zwischen der slowakischen und der niedersorbischen Sprache nur in einem schmalen Umfang. Dabei setzte sie insbesondere die Tradition des Abdrucks der Literatur von Kristína Royová fort⁵², auch slowakische Sagen und Erzählungen aus der Feder Božena Němcová und ein Abdruck aus der slowakischen Zeitung „Večernica“ sind enthalten. Ob die nicht erfolgte Übersetzung (geschenkter) Bücher von Elena Marothy-Soltesová und Terézia Vansová an der Ausrichtung der Autorinnen lag oder andere Gründe hatte, muss offen bleiben. Die Korrespondenz mit den besuchten Autorinnen ist nur in einem Fall erhalten geblieben – dieser deutet eine potenzielle Einbeziehung Mina Witkojc' in das Netzwerk der Unterstützerin Hana Gregorová an. Eine tiefer gehende und dauer-

⁵⁰ a. a. O.

⁵¹ Dietrich Scholze: Nawjazanje na žiwe tradicije literarneje wzajemnosće. In: Přinoški k stawiznam serbskeho pismowstwa lět 1945–1990. Zběrnik (Spisy Serbskeho instituta; 5). Budyšin 1994, S. 221–231

⁵² Der Name der Slowakin wird verschieden wiedergegeben, der Vorname mit Krystina, Kristina und Khristina Rojowa oder Royowa. Hier wird die slowakische Namensvariante Kristína Royová verwendet. Allgemein werden Namen im „Serbski Casnik“ unter Mina Witkojc durchgängig sorbisiert (so wurde etwa die weibliche tschechische und slowakische Endung „-ová“ konsequent durch das sorbische „-owa“ oder gegebenenfalls „-ojc“ ersetzt). Diese variierenden Neuschöpfungen bzw. Übertragungen erschweren häufig die Suche nach der jeweils Benannten, besonders wenn sie nicht dem slawischen Sprachraum entstammt – etwa aus „Enrico Castelnuovo“ in der sorbischen Übertragung „Hajndrich Nowogrod“.

hafte Vernetzung mit Slowakinnen und Slowaken war Mina Witkojc offensichtlich nicht gelungen.